

Hacia una visión de la menopausia desde la perspectiva de género: análisis de sentimientos y redefinición de la terminología asociada¹

Towards a gender perspective on menopause: sentiment analysis and redefinition of associated terminology

Victoria Muñoz-García*, Elena Lloret**
y M. Isabel Santamaría-Pérez***

RESUMEN: Este trabajo se propone demostrar que el concepto de la menopausia está asociado a connotaciones negativas. Para ello, nos centramos en el análisis de sentimientos del léxico extraído de una encuesta y en el uso de recursos de procesamiento de lenguaje natural: EmoLex y BabelNet. Tras el análisis de sentimientos y la consulta de definiciones en diferentes fuentes, se han hecho propuestas de redefinición de la terminología relevante relacionada con la menopausia desde una perspectiva de género. Este estudio se enmarca en el proyecto DIGITENDER, cuyo propósito es la creación de recursos terminológicos sobre la salud de la mujer.

PALABRAS CLAVE: análisis de sentimientos, menopausia, perspectiva de género, procesamiento del lenguaje natural, terminología.

ABSTRACT: *The aim of this article is to show that the concept of menopause is associated with negative connotations. To this end, we performed a sentiment analysis on the lexicon extracted from a survey on menopause and used the Natural Language Processing tools EmoLex and BabelNet. Following the sentiment analysis and consultation of definitions in different sources, suggestions are made as to how to redefine relevant terminology related to menopause from a gender perspective. This study is part of the DIGITENDER project, which aims to create terminological resources on the topic of women's health.*

KEYWORDS: *gender perspective, menopause, natural language processing, sentiment analysis, terminology.*

Panace@ 2023; XXIV (58): 46-56

Recibido: 02.IX.2023. Aceptado: 29.IX.2023.

1. Introducción

La menopausia, un fenómeno que afecta a la mitad de la población mundial (Naciones Unidas, 2022: 6), se presenta como un tema contemporáneo de gran trascendencia. El proyecto DIGITENDER² se enfoca en la creación de recursos terminológicos sobre la salud de la mujer y, por su importancia, nos hemos centrado específicamente en el subdominio de la menopausia. Con el presente estudio se pretende transformar la percepción y comprensión de este proceso tanto entre las mujeres como en la sociedad en su conjunto. En un contexto donde las mujeres han sido históricamente invisibilizadas, especialmente en el ámbito médico, surge la problemática de desigualdades de género (Moreno y Carrillo, 2016: 141). Esta disparidad se refleja en los estudios biomédicos, que, al basarse en modelos masculinos, han originado deficiencias en la detección y tratamiento de enfermedades en mujeres (Ruiz-Cantero, 2019: 11). Reconocer estas diferencias es vital para una atención médica precisa y eficaz.

A continuación, se presentan las hipótesis de investigación que guiarán este estudio, previamente establecidas en el trabajo de Muñoz-García (2023: 9):

1. La menopausia se percibe como una enfermedad y se relaciona con connotaciones negativas.
2. La menopausia representa una fase de incertidumbre en la vida de las mujeres debido a un gran desconocimiento entre las usuarias sobre el concepto y su tratamiento.
3. Las definiciones desde una perspectiva de género en términos relacionados con la menopausia pueden favorecer la promoción de la igualdad de género en la sociedad.

Por tanto, el objetivo principal de este estudio es demostrar el desconocimiento y las connotaciones negativas asociadas a la menopausia, además de aportar redefiniciones desde la perspectiva de género partiendo de la consulta de diversas fuentes

* Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos, Universidad de Alicante, España. Dirección para correspondencia: vmg61@gcloud.ua.es.

** Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos, Universidad de Alicante, España.

*** Grupo EPA. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura. Universidad de Alicante, España.

fiables para contribuir a una percepción más positiva de dicho periodo.

Es relevante resaltar que este estudio se encuentra directamente vinculado a dos de los objetivos de desarrollo sostenible (ODS) (Naciones Unidas, 2023): el ODS 3, centrado en la salud y el bienestar, y el ODS 5, enfocado en la igualdad de género. Además, se busca atenuar una desigualdad que existe pero que a menudo pasa desapercibida en el ámbito sanitario. Por consiguiente, este trabajo se encuentra alineado con múltiples objetivos de los ODS mencionados, como se menciona en Muñoz-García (2023: 11):

1. Fomentar el empoderamiento femenino a través de una mayor utilización de la tecnología instrumental, enfocándose especialmente en las tecnologías de la información y las comunicaciones.
2. Establecer y reforzar medidas y regulaciones adecuadas para promover la igualdad de género y el empoderamiento de mujeres y niñas en todos los ámbitos.
3. Reforzar la capacidad de todas las naciones, en particular aquellas en proceso de desarrollo, para identificar tempranamente riesgos en materia de salud, reducir su impacto y gestionarlos tanto a nivel nacional como internacional.

Tras esta introducción, en el segundo apartado se contextualizará el trabajo en relación con la perspectiva de género y la salud y se hará una introducción al procesamiento del lenguaje natural. El tercer apartado tratará la metodología seguida para el desarrollo de este artículo, que se divide en dos partes principales. La primera describirá la creación y aplicación de una encuesta relacionada con la menopausia y describirá el uso de los recursos EmoLex, para el análisis de sentimientos del léxico obtenido del paso anterior, y BabelNet. El cuarto apartado presentará los resultados obtenidos de la metodología, centrándose en la consulta de definiciones sobre el léxico seleccionado en relación con la menopausia a partir de diferentes fuentes fiables, la detección de connotaciones negativas de las mismas y una propuesta de definición propia desde la perspectiva de género. A continuación, se presentarán dichos resultados y se pondrá en discusión la bibliografía relevante consultada. Finalmente, se incluirán las conclusiones y otras posibles líneas de investigación y perspectivas de trabajo futuro.

2. Perspectiva de género y salud

2.1. La menopausia desde la perspectiva de género

El tratamiento de los temas relacionados con la salud de la mujer desde la perspectiva de género ha cobrado especial importancia en los últimos años. En este contexto surge el proyecto DIGITENDER³ como respuesta a la necesidad de crear

una sociedad más equitativa y respetuosa con la diversidad de género. En el marco de esta iniciativa, se busca desarrollar una plataforma digital que facilite el acceso a recursos terminológicos multilingües desde una perspectiva de género con el fin de fomentar la inclusión y el respeto.

Dentro del proyecto, se reconoció la importancia de promover sociedades más justas, en las que el papel de la mujer en diferentes áreas esté representado de manera igualitaria junto con la atención a los problemas que enfrenta específicamente. La observación del léxico y de la terminología en distintas fuentes de información demuestra la falta de inclusión sistemática de marcas de género femenino a pesar de su existente variación. A partir de esta problemática, el proyecto se plantea contribuir de manera terminológica al conocimiento de la salud de la mujer y dar visualización a las desigualdades dentro de dicho campo. El proyecto DIGITENDER centra su atención en temas de salud específicos para las mujeres al integrar la perspectiva de género en la gestión terminológica. Un amplio repositorio de términos de acceso libre, llamado WHealth, pretende dar visualización a problemas y cuestiones de salud que afectan a la mujer. Mediante la exploración de temas como la menopausia, la menstruación y los trastornos alimentarios, se ofrece al público información relevante para acabar con los tabúes y estereotipos que pueden causar problemas en el ámbito sanitario. Dada su importancia y por representar un período crucial en la vida de las mujeres, hemos abordado el subdominio de la menopausia.

La menopausia constituye un proceso biológico natural que afecta a todas las mujeres en algún punto de sus vidas, teniendo un efecto significativo en su salud y bienestar. Según Gómez *et al.* (2008):

La menopausia aparece como una etapa conflictiva en pugna con dos teorías: la que la considera una enfermedad deficitaria o una patología biológica que requiere atención especializada y la que la considera un proceso natural asociado a la edad y puede transcurrir sin mayores complicaciones [...]. Por ello, no siempre con una base epidemiológica sólida, estos procesos se han relacionado con diversos síntomas y procesos crónicos, lo cual ha derivado en que algunas mujeres y profesionales tengan una visión negativa de la menopausia, que se ha medicalizado en exceso.

A lo largo de la historia, esta etapa ha influido en la vida de las mujeres, aunque su abordaje ha variado a lo largo del tiempo y no siempre se ha tratado ni con la debida consideración ni desde una perspectiva adecuada. Ha sido catalogada como enfermedad, atrofia, señal de envejecimiento, entre otros (Ruiz-Cantero, 2019). Desde una temprana edad, las mujeres están expuestas al concepto negativo de menopausia, lo que las hace crecer inmersas en estereotipos que moldean su perspectiva y las predisponen desde un inicio a satisfacer ciertas expectativas en cuanto a su aspecto físico y su capacidad reproductiva (*ibid.*). La menopausia se ha tratado desde el punto de vista médico y psicológico, pero la disponibilidad de información desde una perspectiva psicosocial es limitada. Por esta razón,

es fundamental explorar el aspecto subjetivo de este proceso y brindar a las mujeres la oportunidad de expresar, describir y reflexionar sobre sus experiencias durante esta etapa (Romero y Sánchez, 2010: 40). Así pues, este tema es de gran relevancia social y suscita interés científico, siendo necesario abordarlo desde la perspectiva de género.

De acuerdo con Romero y Sánchez (2009: 43), el discurso médico, que define la menopausia como «el cese de la menstruación», ha ejercido una influencia significativa en la forma en que se conceptualiza la menopausia y se dicta cómo debe vivirse. Además, existe un léxico negativo asociado a dicho periodo, especialmente en la literatura médica, escrita predominantemente por hombres, lo cual lleva a que las mujeres perciban cada síntoma de la menopausia como una especie de estigma que las marca como envejecidas (*ibid.*). La menopausia se ha catalogado como una «patología femenina» que debe tratarse en el momento apropiado, reduciéndola a un conjunto de síntomas. Desde una perspectiva social, la menopausia se convierte en un término utilizado de manera negativa para etiquetar a las mujeres. Comienza con la denominación despectiva de *menopáusica*, una expresión peyorativa que se emplea como sinónimo de *histérica*, *vieja*, y que implica la falta de un proyecto de vida más allá de envejecer (*ibid.*). Aquellas que están en la etapa de la menopausia son percibidas como mujeres que atraviesan cambios tanto psicológicos como fisiológicos que, supuestamente, les impiden disfrutar plenamente de la vida, incluyendo su sexualidad. Desde una perspectiva de género, estos discursos reflejan una imagen negativa de la mujer como una figura que se deteriora y se vuelve menos útil, perdiendo ciertas características que antes se consideraban fundamentales, como la capacidad reproductiva y la elasticidad de la piel. Además, perpetúan la idea de que la mujer se cuestiona constantemente su propia feminidad (*ibid.*).

La menopausia marca un nuevo período en la vida de la mujer con cambios biológicos distintivos, mayormente relacionados con las hormonas (Ruiz-Cantero, 2019: 24). Tales cambios se asocian comúnmente a la edad reproductiva; no obstante, una mujer en la menopausia aún podría estar en esta etapa independientemente de su edad debido a múltiples factores biológicos (Moreno y Carrillo, 2016: 86). A menudo, la edad reproductiva se relaciona con la fertilidad, vinculando las implicaciones de la menopausia y el fin del ciclo menstrual a esta idea. Sin embargo, esta etapa no excluye la posibilidad de embarazo y, por ende, no imposibilita la maternidad (*ibid.*). Así, la menopausia conduce a una fase vital diferente, pero no implica un cambio en la capacidad reproductiva de la mujer.

La concepción de la menopausia como el cese de la capacidad reproductiva conlleva una visión sexualizada del género femenino, en vez de reconocer a las mujeres como seres individuales con emociones, necesidades y entidad propia, pues se da mayor relevancia a aspectos ligados al sistema reproductor al evaluar la salud de las mujeres (Ruiz-Cantero, 2019: 229). Según Moreno y Carrillo (2016: 201):

Se está asignando un lugar; se está aludiendo a una cualidad específica: las mujeres, englobadas de manera

general dentro de la categoría, quedan automáticamente sexualizadas, entre otros motivos, porque las mujeres nunca están definidas como representantes generales de lo humano, sino solo como categorías específicas —femeninas— y, frecuentemente, sexuales.

Como señala Ruiz-Cantero (2019: 226), en el ámbito de la salud, la perspectiva androcéntrica ha llevado a un análisis desigual de los problemas que afectan a las mujeres, generando consecuencias perjudiciales. La carencia de investigaciones exhaustivas en este sentido ha propiciado brechas en el bienestar femenino. En ocasiones, la atención se ha centrado mayormente en aspectos vinculados al sistema reproductor, dejando de lado otros aspectos cruciales. Esto se refleja en programas preventivos y de asistencia que se concentran en la anticoncepción, el embarazo, la menopausia y la detección temprana de cánceres específicos. «Esta visión parcial de la salud de las mujeres imposibilita una atención integral. El principal obstáculo para resolver un problema es desconocerlo [...]» (*ibid.*).

3. Metodología

Para la realización de este trabajo lingüístico-terminológico empleamos herramientas informáticas y recursos de procesamiento del lenguaje natural (PNL). En los últimos años ha habido avances significativos en la relación entre la informática y la lingüística, dando lugar al desarrollo de aplicaciones que fusionan ambas disciplinas en diversos niveles de complejidad (Cabré, 1999). Esta novedosa área científico-técnica recibe varias denominaciones: desde la perspectiva lingüística, se la conoce como lingüística computacional (Cabré, 1999: 249), mientras que, en el ámbito de la informática, se utiliza el término *procesamiento del lenguaje natural* (Moreno Boronat *et al.*, 1999). En la actualidad, es impensable considerar una disciplina sin la presencia complementaria de la otra, ya que el trabajo terminológico se sustenta en las herramientas informáticas para lograr una recopilación exhaustiva, una extracción eficiente y un análisis más preciso. Estas herramientas empleadas han agilizado tanto la realización de manera telemática de la encuesta sobre la menopausia como el análisis de sentimientos y la selección del léxico para su posterior redefinición.

La metodología de este trabajo busca demostrar el desconocimiento y las connotaciones negativas asociadas a la menopausia. Para alcanzar dicho objetivo, se han llevado a cabo diferentes pasos:

- ▶ Realización de una encuesta sobre el concepto de menopausia.
- ▶ Aplicación del recurso EmoLex para el análisis de sentimientos del léxico obtenido en la encuesta.
- ▶ Selección del léxico más frecuente en la encuesta y esencial para la comprensión del tema de la menopausia.

- ▶ Comprobación y complementación de dicho léxico mediante la herramienta BabelNet.
- ▶ Consulta de definiciones del léxico seleccionado en diversas fuentes fiables.
- ▶ Comparación de definiciones con diccionarios de referencia y páginas web fiables.
- ▶ Redefinición propia de las definiciones seleccionadas.

3.1. Encuesta sobre la percepción de la menopausia

Se ha realizado una encuesta con el propósito de examinar, en un contexto reducido y desde una perspectiva realista, la concepción actual que las mujeres poseen acerca de la menopausia. Esta encuesta se realizó mediante un formulario de Google que constaba de siete preguntas de respuesta corta. Se decidió no llevar a cabo un cuestionario con preguntas de opción múltiple para evitar influir en las respuestas de las participantes, buscando obtener datos imparciales para un análisis posterior. En su lugar, se optó por emplear un breve cuestionario con el objetivo de recabar términos y obtener una muestra limitada acerca de la percepción y el entendimiento que las mujeres tienen sobre esta etapa de la vida.

A continuación, se presentan las preguntas que se incluían en el formulario (Muñoz-García, 2023: 36-37):

1. ¿Qué se te viene a la mente cuando piensas en *menopausia*?
2. De manera espontánea, ¿qué tres palabras asocias a la menopausia?
3. ¿Crees que la menopausia es una enfermedad?
4. ¿Cuándo comienza la menopausia?

5. ¿Cuáles son los síntomas más comunes de la menopausia?
6. ¿Crees que es necesario recibir tratamiento durante la menopausia?
7. En caso de haber respondido «sí» en la pregunta anterior, ¿conoces algún tratamiento?

Posteriormente, se ha utilizado el recurso EmoLex, un léxico emocional del lenguaje que analiza el componente emocional asociado a los términos extraídos de las respuestas obtenidas en la encuesta.

3.2. Comparación del léxico de la encuesta con el listado de palabras de EmoLex

A partir de los resultados de la encuesta, se ha recogido el léxico proporcionado por las respuestas de las dos primeras preguntas y se ha introducido en la herramienta «Lista de palabras» en Sketch Engine⁴, un *software* de gestión de corpus y análisis de texto. Esta lista estaba ordenada de mayor a menor frecuencia y, posteriormente, se ha comparado con el listado de palabras en español presentes en EmoLex⁵, también conocido como NRC Word-Emotion Association Lexicon (Mohammad y Turney, 2022). Este léxico emocional del lenguaje asocia los términos a ocho emociones primarias: ira, anticipación, disgusto, miedo, alegría, tristeza, sorpresa y confianza —correspondientes a la taxonomía de Plutchik (versión de 2001)—, así como dos sentimientos: positivo y negativo (Vargas-Sierra y Orts, 2023: 5). Según dicha clasificación taxonómica, las palabras extraídas de la encuesta están asociadas a un sentimiento, así como a una o más emociones, puesto que estas no son mutuamente excluyentes.

menopausia Spanish Traduzca al...

bn:00017665n | Sustantivo Concepto Psi | Categorías: Fisiología humana, Menstruación, Ovario, Sal...

ES menopausia / / · climaterio

El climaterio [1] es un periodo de transición antes de la menopausia que se prolonga normalmente entre 4-5 años,[2] como consecuencia del agotamiento ovárico, asociado a una disminución en la producción de estrógenos[3] y que pierde con los años la capacidad para producir hormonas, folículos y ovocitos. Wikipedia

DEFINICIONES RELACIONES FUENTES

Spanish > Más idiomas...

ES El climaterio [1] es un periodo de transición antes de la menopausia que se prolonga normalmente entre 4-5 años,[2] como consecuencia del agotamiento ovárico, asociado a una disminución en la producción de estrógenos[3] y que pierde con los años la capacidad para producir hormonas, folículos y ovocitos. Wikipedia

La menopausia se define como cese de la menstruación y tiene correlaciones fisiológicas, con la declinación de la secreción de estrógenos por pérdida de la función folicular. Wikipedia

Periodo de transición antes de la menopausia Wikidata

Cese de la menstruación Wikidata

Momento en la vida de una mujer que se inicia con la desaparición de los periodos menstruales. OmegaWiki

FIGURA 1. Definición del término menopausia en BabelNet.

menopausia Spanish Traduzca al...

bn:00017665n | Sustantivo Concepto | Categorías: Fisiología humana, Endocrinología, Menstrua...

ES menopausia /a/ · climaterio

El climaterio [1] es un periodo de transición antes de la menopausia que se prolonga normalmente entre 4-5 años,[2] como consecuencia del agotamiento ovárico, asociado a una disminución en la producción de estrógenos[3] y que pierde con los años la capacidad para producir hormonas, folículos y ovocitos. Wikipedia

DEFINICIONES RELACIONES FUENTES

Spanish > Más idiomas...

IS A	tiempo biológico · proceso biológico · envejecimiento · menopausia
PART OF	mediana edad · crecimiento humano
HAS KIND	menopausia · andropausia
HAS INSTANCE	DB Frauenleiden
DERIVATION	menopausia
DESCRIBED BY SOURCE	Enciclopedia soviética armenia
HEALTH SPECIALTY	ginecología
START PERIOD	cincuenta

FIGURA 2. Relaciones del término menopausia en BabelNet

3.3. Selección del léxico para la consulta de su definición y posterior redefinición

Para comprobar y complementar el léxico extraído de las respuestas de la encuesta se ha utilizado una herramienta de PLN: BabelNet⁶. De esta manera, se han encontrado palabras clave que han permitido ampliar el léxico esencial relacionado con la menopausia. Posteriormente, el léxico seleccionado se ha consultado en diferentes fuentes y, de ellas, se han extraído las definiciones para su revisión y redefinición.

BabelNet es un diccionario enciclopédico multilingüe que ofrece una cobertura lexicográfica y enciclopédica de términos de manera extensa. Además, incorpora una ontología semántica o red que enlaza conceptos y entidades en una amplia trama de relaciones semánticas (Navigli y Ponzetto, 2012). En conjunto, la base de datos de BabelNet alberga alrededor de 22 millones de entradas.

Se ha utilizado el término *menopausia* para llevar a cabo la búsqueda, tal como se muestra en la figura 1, en la que se presentan múltiples definiciones.

En la sección «Relaciones» (fig. 2) es posible visualizar diversos campos que han resultado útiles para seleccionar el léxico a redefinir.

En la figura 3, se puede apreciar la sección «Explore network», donde es posible buscar términos relacionados con la menopausia y ampliar la búsqueda.

Tras la fase de selección del léxico más relevante de la menopausia se han consultado las definiciones de diversas fuentes para posteriormente realizar una tabla con una comparación y propuesta de redefinición desde la perspectiva de género.

Las fuentes consultadas han sido dos diccionarios de referencia: el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española (RAE) y el *Diccionario de términos médicos*

(DTME) de la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) de España, así como tres páginas web fiables: el Instituto Nacional de Cáncer, Elsevier y MayoClinic.

4. Resultados

En esta sección se presentan los resultados obtenidos de los diferentes pasos de la metodología de manera ordenada. A continuación, se incluye el análisis detallado de cada etapa metodológica.

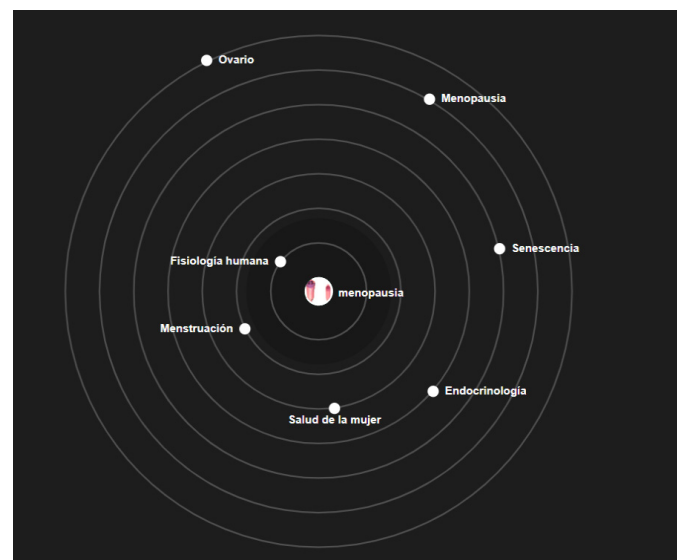


FIGURA 3. Red de términos relacionados con menopausia en BabelNet

Forma	Frecuencia ? ↓
1 sofocos	25 ...
2 mujer	20 ...
3 cambios	18 ...
4 calores	16 ...
5 edad	13 ...
6 mayor	11 ...
7 vejez	10 ...
8 hormonas	9 ...
9 fin	8 ...
10 osteoporosis	7 ...

FIGURA 4. Lista de frecuencia del léxico de la pregunta 1 y 2 generada por Sketch Engine

4.1. Encuesta de valoración sobre el concepto de la menopausia

Después de distribuir y realizar la encuesta acerca del concepto de la menopausia, se han registrado 75 respuestas con un rango de edades de las participantes que abarca desde los 12 hasta los 70 años.

El léxico obtenido de las dos primeras preguntas —«¿Qué se te viene a la mente cuando piensas en *menopausia*?» y «De manera espontánea, ¿qué tres palabras asocias a la menopausia?»— se ha añadido a Sketch Engine y, a través de la herramienta «Lista de palabras», se han extraído aquellos términos que aparecían con mayor frecuencia: *sofocos*, *mujer*, *cambios*, *calores*, *edad*, *mayor*, *vejez*, *hormonas*, *fin* y *osteoporosis*. Estos términos son las palabras clave que los participantes asocian a la menopausia. Cada término refleja una idea o concepto relacionado con este periodo de la vida de la mujer. Por ejemplo, *sofocos* se refiere a un síntoma común de la menopausia, *cambios* podría aludir a los cambios físicos y emocionales, *hormonas* señala la importancia de las hormonas y *osteoporosis* alude a una de las patologías asociadas. Por tanto, el análisis revela las palabras clave más mencionadas por los participantes cuando se les preguntó sobre la menopausia, proporcionando una visión general de las asociaciones y conceptos más comunes relacionados con este tema.

Respecto a la tercera pregunta, «¿Crees que la menopausia es una enfermedad?», la mayoría de las respuestas han sido negativas, lo que indica que únicamente un pequeño porcentaje de las encuestadas perciben la menopausia como una patología médica o una enfermedad. Se puede interpretar de estas respuestas que la percepción general entre las encuestadas es que la menopausia se percibe como un proceso natural o una etapa en la vida de una mujer.

En relación con la pregunta acerca de la edad (pregunta 4), las respuestas daban a entender que la menopausia se inicia entre los 40 y los 50 años o que dependía de la mujer. Por otro lado, el léxico asociado a los síntomas (pregunta 5) también fue ingresado en Sketch Engine para identificar aquellos términos

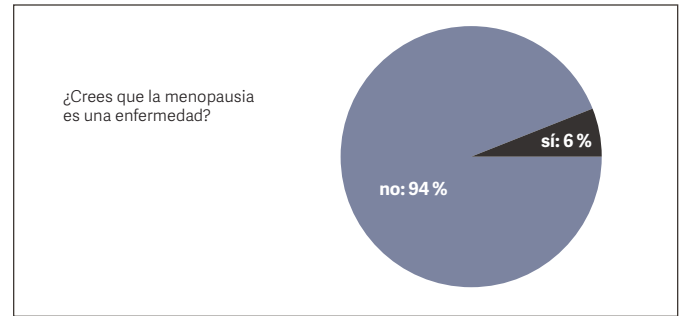


FIGURA 5. Porcentaje de respuesta a la pregunta 3

que presentaban una mayor frecuencia de aparición, incluidos *sofocos*, *calores*, *cambios*, *calor*, *insomnio*, *sudores*, *peso* y *sequedad*. Tras observar el léxico más frecuente, los resultados sugieren que los síntomas de la menopausia son conocidos por las participantes de la encuesta y que abarcan síntomas físicos y emocionales o relacionados con el sueño. Esto subraya la importancia de abordar estos síntomas y proporcionar información y apoyo a las mujeres que atraviesan la menopausia para mejorar su calidad de vida durante esta etapa de transición.

En cuanto a las respuestas obtenidas de las preguntas 6 y 7, que indagaban sobre la necesidad de recibir tratamiento y, en caso afirmativo, detallar cuál, los resultados se presentan en las figuras 7 y 8.

Las respuestas recopiladas han sido categorizadas en cuatro grupos, según el tipo de tratamiento al que las participantes hacían referencia:

Estas dos últimas preguntas resaltan la falta de conocimiento en lo que respecta a cómo abordar este período crucial a nivel personal. En la figura 7 hay un mayor porcentaje de mujeres que cree necesario recibir tratamiento, un 57 %. Sin embargo, en la figura 8 se puede interpretar que comúnmente no se conoce ninguno (68 % de las respuestas) y que, además, existe una amplia variedad de tratamientos que depende del criterio individual de cada mujer (hormonal: 14 %, natural: 14 % o psicológico: 4 %).

Forma	Frecuencia ? ↓
1 de	37 ...
2 sofocos	32 ...
3 calores	13 ...
4 la	11 ...
5 cambios	10 ...
6 calor	9 ...
7 insomnio	8 ...
8 sudores	8 ...
9 peso	7 ...
10 sequedad	7 ...

FIGURA 6. Lista de frecuencia del léxico de la pregunta 5 generada por Sketch Engine

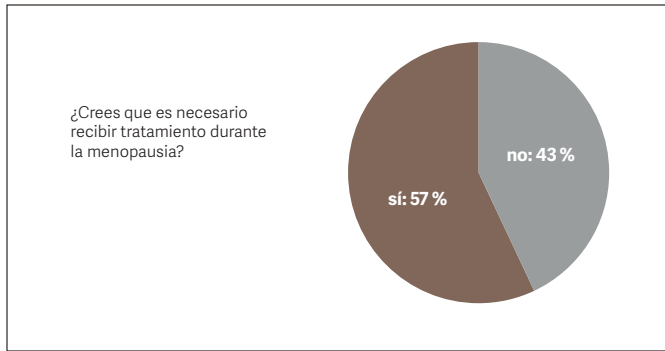
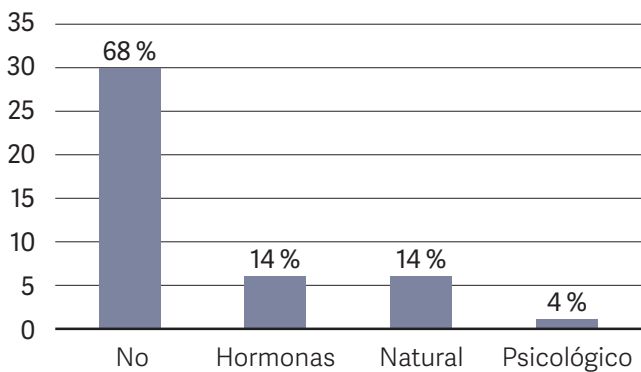


FIGURA 7. Porcentaje de respuesta a la pregunta 6



En caso de haber respondido «sí» a la pregunta anterior, ¿conoces algún tratamiento?

FIGURA 8. Porcentaje de respuesta a la pregunta 7

4.1.1. Aplicación de EmoLex a los resultados de la encuesta

La lista de términos obtenidos de la encuesta inicial constaba de 146 elementos léxicos, de los cuales 118 estaban incluidos en la versión en español del listado de EmoLex. Con el fin de respaldar las implicaciones negativas vinculadas a la menopausia, se ha empleado EmoLex para observar de manera cuantitativa el sentimiento positivo o negativo y las emociones de la taxonomía de Plutchik.

Tras ubicar estas palabras en el léxico de EmoLex, se ha llevado a cabo un análisis sobre cómo estas palabras se clasifican en términos de sentimientos y emociones. Entre las respuestas de la encuesta, se han detectado términos recurrentes como *cambio*, *ausencia* y *angustia*, que se han querido ejemplificar para demostrar el funcionamiento de EmoLex. Como se puede apreciar en la tabla 1, la palabra *cambio* está vinculada a la emoción del miedo, aunque no se asocia con un sentimiento positivo ni negativo. No obstante, tanto *ausencia* como *angustia* comparten las emociones miedo y tristeza, además de un sentimiento negativo. Asimismo, en el caso de *angustia*, también se identifica la emoción de la ira.

TABLA 1. Ejemplo de sentimientos y emociones atribuidas a tres palabras según EmoLex

Palabra	Ira	Anticipación	Disgusto	Miedo	Alegría	Negativo	Positivo	Tristeza	Sorpresa	Confianza
cambio	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
ausencia	0	0	0	1	0	1	0	1	0	0
angustia	1	0	0	1	0	1	0	1	0	0

Estos ejemplos sugieren que las palabras *ausencia* y *angustia* evocan emociones más intensas y predominantemente negativas en comparación con la palabra *cambio*. La presencia de términos relacionados con el miedo y la tristeza en las respuestas de las encuestadas indica que la menopausia se puede percibir como un período de transición emocionalmente desafiante, caracterizado por preocupaciones y sentimientos negativos.

Este proceso se ha aplicado a todo el léxico común entre las respuestas a las preguntas 1 y 2 de la encuesta y el que se encuentra en EmoLex. En consecuencia, tras llevar a cabo la comparación y realizar un recuento de las emociones y los sentimientos positivos/negativos, hemos obtenido los siguientes resultados, presentados en orden descendente de frecuencia:

TABLA 2. Recuento de léxico asociado a emociones según EmoLex

Sentimiento/emoción	N.º de palabras
Negativo	42
Tristeza	24
Miedo	22
Positivo	16
Anticipación	11
Ira	9
Confianza	9
Disgusto	7
Alegría	7
Sorpresa	7

Se puede apreciar que una cantidad significativa de palabras está relacionada con sentimientos negativos y con las emociones de tristeza o de miedo. Aunque también se mencionan emociones positivas, su frecuencia es menor en comparación con las emociones negativas. Esto sugiere que, si bien algunas personas pueden tener actitudes o expectativas positivas ante la menopausia, no son tan predominantes como las negativas. En general, los resultados demuestran que existe una fuerte asociación entre la menopausia y sentimientos y emociones negativas.

Por lo tanto, esto respalda que la menopausia está vinculada a connotaciones negativas.

Mediante esta encuesta, se ha logrado reunir información valiosa acerca de las opiniones y conocimientos asociados a la menopausia, por lo que los resultados obtenidos han enriquecido la comprensión y el enfoque del estudio de manera sólida.

4.2. Revisión de definiciones y redefinición de términos

En vista de los resultados del análisis de las emociones descritos en el apartado anterior, se han consultado diversas fuentes y se han propuesto redefiniciones de los términos clave de la menopausia sin connotaciones negativas, evitando la sexualización y la presentación de la mujer como un medio reproductivo. Como parte del proyecto NEOTERMED, nos interesa conocer el proceso cognitivo de la comprensión de los términos, en este caso relacionados con la menopausia, por parte de un público que accede a este conocimiento especializado con el fin de alfabetizarse en salud y conseguir la igualdad de género en un tema que, como hemos visto, suele ser tabú o estar estigmatizado.

Los términos que se han elegido para su redefinición han sido aquellos que se consideran esenciales para abordar el tema de la menopausia: *menopausia*, *estrógeno*, *climaterio*, *ovario*, *perimenopausia*, *postmenopausia*, *sofoco*, *cambio hormonal* y *terapia hormonal sustitutiva* (tabla 3).

Se han comparado las definiciones de diversas fuentes para evaluar si se ha considerado la perspectiva de género y se han modificado cuando ha sido necesario. Además, se han incorporado definiciones de términos que no figuraban en los diccionarios de la RAE y la RANM. Como paso adicional, se ha llevado a cabo una evaluación de las definiciones por parte de una especialista en el ámbito sanitario, Celia García Fernández, enfermera del Hospital Universitario de Toledo, quien les ha dado su visto bueno a las redefiniciones, pues se adaptan de manera precisa y adecuada al término.

El propósito ha sido examinar y presentar definiciones neutras que eviten la sexualización y la concepción de la mujer como un simple objeto reproductivo. Conforme a los avances en igualdad de género y al impulso de un lenguaje inclusivo, se ha considerado el impacto de la lengua en la perpetuación de estereotipos femeninos. Además, se han explorado enfoques lingüísticos y conceptuales alternativos para reflejar la diversidad y el empoderamiento, contribuyendo a la construcción de un



Tabla 3. Propuestas de definiciones desde la perspectiva de género

Término	Definición	Fuente	Motivo de la redefinición	Redefinición
Menopausia	Última menstruación de la mujer.	DLE	Definición incompleta	Proceso biológico que se produce en la vida de la mujer entre los 40 y 50 años en el que cesan los ciclos menstruales y que se caracteriza por cambios endocrinos, somáticos y psíquicos.
Estrógeno	Tipo de hormona producida por el cuerpo que ayuda a desarrollar y mantener las características sexuales femeninas y el crecimiento de los huesos largos.	Instituto Nacional de Cáncer	Definición sexualizada	Hormona segregada principalmente por el ovario que estimula el desarrollo de la mujer durante la pubertad , promueve el crecimiento y el trofismo de los órganos genitales femeninos y condiciona el ciclo menstrual.
Climaterio	El climaterio femenino es una etapa fisiológica de la mujer que, de forma progresiva y natural, marca el paso de una etapa con capacidad reproductiva a otra carente de ella , pero no por ello mermada de la posibilidad de disfrutar de una vida y sexualidad plenas .	Elsevier	Definición que presenta a la mujer como objeto reproductivo	Etapa fisiológica de la mujer que, de forma progresiva y natural, marca el paso al cese de la menstruación , pero que no impide disfrutar de una vida y sexualidad plenas .
Ovario	Órgano sexual femenino , par en los mamíferos, en el que se forman los óvulos y se producen diversas hormonas.	DLE	Definición sexualizada	Gónada femenina donde se forman los óvulos y se producen diversas hormonas, principalmente estrógenos y progesterona y, en menor cantidad, andrógenos.
Perimenopausia	Tiempo durante el cual el cuerpo produce la natural transición a la menopausia. Marca el final de los años reproductivos .	Mayo Clinic	Definición que presenta a la mujer como objeto reproductivo	Etapa de transición previa a la menopausia que comienza con el inicio de los síntomas climatéricos hasta aproximadamente un año después de la última menstruación.
Postmenopausia	Período del climaterio que sigue a la menopausia.	DTME	Definición incompleta	Etapa posterior a la menopausia, que puede durar entre 10 y 15 años, ya que se extiende hasta la entrada en la tercera edad.
Sofoco	Sensación de calor, muchas veces acompañada de sudor y enrojecimiento de la piel, como la que suelen sufrir las mujeres en la época de la menopausia .	DLE	Definición asociada con estereotipos	Sensación repentina de calor intenso que se experimenta en todo el cuerpo y que puede ocurrir por diversas razones : estrés, cambios hormonales, síntoma asociado a la menopausia , etc.
Cambio hormonal	»	»	Definición inexistente	Fluctuación natural y cambio en los niveles de hormonas en el cuerpo que ocurren a lo largo de la vida, especialmente durante la pubertad, menstruación, embarazo y menopausia.
Terapia hormonal sustitutiva	Medicamento que contiene hormonas femeninas.	Mayo Clinic	Definición incompleta	Tratamiento médico para aliviar los síntomas de la menopausia que consiste en administrar hormonas para compensar la disminución de hormonas naturales en el cuerpo, principalmente estrógeno y progesterona.

discurso más equitativo y respetuoso. Por este motivo, se han identificado en color rojo las partes que se deseaban suprimir en la sección «Definiciones» por su asociación con connotaciones negativas y se ha proporcionado un equivalente más adecuado, destacado en color naranja en la columna «Redefinición». Se ha incluido una columna denominada «Motivo de la redefinición» en la que se especifica la razón por la que se ha considerado que las partes en rojo se debían modificar. Asimismo, se han resaltado en color verde los fragmentos que aportan un enfoque positivo y que se han intentado conservar.

Este apartado ha pretendido fomentar una reflexión sobre el léxico empleado con la finalidad de generar una transformación positiva y constructiva en la manera en que se transmite el conocimiento sobre el concepto de la menopausia.

5. Discusión de los resultados

La finalidad de llevar a cabo una encuesta sobre la menopausia consistía en explorar cómo se percibe, comprende y afronta esta fase vital desde una perspectiva femenina. Gracias a su ejecución, se ha logrado obtener información directa de las mujeres, lo que ha permitido adquirir datos concretos sobre sus conocimientos, creencias y experiencias vinculadas a esta etapa vital. La encuesta ha posibilitado la identificación de posibles vacíos de conocimiento y estigmatización que rodean a la menopausia. Además, ha contribuido a la comprensión de las necesidades particulares de las mujeres en esta transición y las dificultades a las que se enfrentan. En conjunto, esto ha brindado una perspectiva más amplia y precisa para abordar y mejorar la terminología relacionada con el tema.

Mediante la utilización de EmoLex y el análisis de los resultados de su aplicación al léxico obtenido de la encuesta, hemos podido apreciar empíricamente las connotaciones y los estereotipos asociados a la menopausia, además de percibir el desconocimiento general existente entre las mujeres sobre esta etapa vital. Los pasos metodológicos seguidos para la aplicación de la encuesta y el análisis a través del recurso EmoLex demuestran el desconocimiento y los estereotipos asociados a la menopausia. De esta manera, la investigación cuenta con un punto sólido de partida.

Tras la consulta de diversos diccionarios de referencia y páginas web fiables, cabe destacar el gran vacío terminológico y lexicográfico que hay en términos relacionados con la menopausia. Un ejemplo de ello es el término *cambio hormonal*, del que no se ha encontrado ninguna definición a pesar de ser un concepto de gran relevancia en la vida de las mujeres. Otro ejemplo son las definiciones incompletas de conceptos tan complejos como la menopausia, además de la sexualización y de los estereotipos que se incluyen en muchas de ellas y que promueven las connotaciones negativas que rodean a esta etapa vital. En este sentido, el proceso de consulta de distintas fuentes coincide con lo planteado con Moreno y Carrillo (2016), en tanto el léxico relacionado con la salud de la mujer

suele reducirse a conceptos sexualizados o la ubican como un elemento en función de algo y no como ser con identidad y características propias.

Es así que durante el proceso de redefinición de los términos seleccionados hemos prestado especial intención a hacer una propuesta desde la perspectiva de género. No obstante, la identificación del léxico o del fragmento que promueve las connotaciones negativas ha entrañado especial dificultad puesto que dichas asociaciones están demasiado arraigadas en los términos ligados a la menopausia.

6. Conclusiones

Después de revisar detenidamente los resultados y de llevar a cabo un análisis exhaustivo, podemos corroborar la validez de las hipótesis establecidas al comienzo de este estudio. En primer lugar, la menopausia no se percibe mayoritariamente como una enfermedad, pero se relaciona con connotaciones negativas: mediante la utilización del recurso EmoLex, se ha puesto en evidencia que las palabras vinculadas a la menopausia tienen una correlación con sentimientos negativos. En segundo lugar, la menopausia representa una fase de incertidumbre en la vida de las mujeres debido a un gran desconocimiento entre las usuarias sobre el concepto y su tratamiento. Así, el análisis de la encuesta también ha indicado la presencia de un considerable desconocimiento en cuanto a cómo hacer frente a la menopausia, lo que provoca dificultades para abordar este período de forma apropiada. Finalmente, las definiciones desde una perspectiva de género en términos relacionados con la menopausia pueden favorecer la promoción de la igualdad de género en la sociedad: presentar unas definiciones sin connotaciones negativas y que no sexualicen a la mujer puede contribuir a vencer los estereotipos y prejuicios vinculados a la menopausia, fomentando una mayor equidad de género y optimizando la atención y el apoyo brindado a las mujeres en esta fase de sus vidas.

Tras la realización de los diferentes pasos metodológicos, hemos obtenido resultados concluyentes. Mediante el análisis de las respuestas de la encuesta, se han identificado términos recurrentes asociados a la menopausia, tales como *sofocos*, *mujer*, *cambios*, *calores*, *edad*, entre otros. En relación con la percepción general de la menopausia, la mayoría de las participantes la aborda desde una perspectiva negativa, si bien solo un porcentaje reducido la considera una enfermedad. Adicionalmente, se ha observado la existencia de un marcado desconocimiento en cuanto a cómo afrontar este periodo vital y qué tratamiento recibir.

Después de llevar a cabo la encuesta y analizar sus resultados utilizando el recurso EmoLex, se ha identificado una predominancia de sentimientos negativos y emociones de tristeza y de miedo en torno a la menopausia. La aplicación de EmoLex a las respuestas de la encuesta ha proporcionado pruebas empíricas que revelan las connotaciones desfavorables ligadas a este período en la vida de las mujeres.

En resumen, se pretende que el presente estudio proporcione una perspectiva actualizada y femenina en relación con la menopausia, dado que es un tema de relevancia para todas las mujeres, no solo aquellas en el transcurso de esta etapa vital. Además, se espera que desempeñe un papel significativo en la desestigmatización del tema de la menopausia y en la eliminación de los tabúes arraigados en torno a la mujer como objeto reproductivo. Al brindar una visión más informada y positiva sobre este proceso natural, se aspira a contribuir a la desarticulación de connotaciones negativas.

Junto con las labores llevadas a cabo en el presente trabajo, ha surgido una inquietud durante su desarrollo que, debido a limitaciones temporales y de extensión, no ha sido posible abordar, por lo que queda pendiente para futuras investigaciones. Esta cuestión incluye la realización de una nueva implementación de la encuesta, configurada de manera más minuciosa y aplicada a un grupo de mujeres específico. Se podrían establecer dos grupos según rangos de edad: de 15 a 30 años y de 30 a 65 años. Esto permitiría observar las carencias y las connotaciones asociadas presentes en cada grupo, brindando así una base más precisa para orientar el trabajo terminológico. Con este enfoque se podrían generar infografías en concordancia con las necesidades de cada grupo y acercar así el trabajo terminológico a las mujeres. Además, otra perspectiva de estudio interesante sería extender la misma encuesta a hombres con el propósito de entender sus conocimientos y percepciones en relación a la menopausia. Dado que en este grupo existe un considerable desconocimiento, sus respuestas podrían contribuir a la persistencia de connotaciones negativas.

NOTAS

1. Este artículo nace de un trabajo de fin de máster de la misma autora realizado en la Universidad de Alicante en el curso 2022-2023.
2. «Digitalización, tratamiento y publicación en línea de recursos terminológicos multilingües abiertos con perspectiva de género en la sociedad digital» (ref. TED2021-130040B-C21).
3. El proyecto ha sido financiado por la convocatoria 2021 de «Proyectos orientados a la transición ecológica y a la transición digital», dentro del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2021-2023 del Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-Técnica y su Transferencia.
4. <<https://www.sketchengine.eu/>> [consulta: 27.IV.2023].
5. <<http://saifmohammad.com/WebPages/NRC-Emotion-Lexicon.htm>> [consulta: 16.III.2023].
6. <<https://babelnet.org/>> [consulta: 2.II.2023].

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cabré, María Teresa (1999): *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: IULA.

Fundación Mayo para la Educación y la Investigación Médicas (2023): «MayoClinic». <<https://www.mayoclinic.org/es-es>> [consulta: 12.IV.2023].

Gómez Martínez, Angélica; Antonio Mateos Ramos, Marca Lorenzo Díaz, Mercedes Simón Hernández, Llanos García Núñez y Benedicta Cutanda Carrión (2008): «Representaciones socioculturales sobre la menopausia. Vivencias del proceso en mujeres residentes en Albacete (España)», *Index de Enfermería* (edición digital), 17 (39).

Instituto Nacional del Cáncer (2011): *Diccionario del cáncer del NCI*. <<https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/estrogeno>> [consulta: 12.IV.2023].

Moreno Boronat, Lidia; Manuel Palomar Sanz, Antonio Molina Marco y Antonio Ferrández Rodríguez (1999): *Introducción al procesamiento del Lenguaje Natural*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Moreno, Luz María y Ana María Carrillo (2016): *La perspectiva de género en la salud*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Muñoz-García, Victoria (2023): *Menopausia: digitalización y elaboración de un glosario terminológico desde la perspectiva de género* (trabajo de fin de máster). Alicante: Universidad de Alicante.

Naciones Unidas (2022): *World Population Prospects 2022*. Nueva York.

Naciones Unidas (2023): *Objetivos de desarrollo sostenible*. <<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/objetivos-de-desarrollo-sostenible/>> [consulta: 20.II.2023].

National Research Council Canada (2011): *NRC Word-Emotion Association Lexicon*. <<http://saifmohammad.com/WebPages/NRC-Emotion-Lexicon.htm>> [consulta: 27.III.2023].

Navigli, Roberto y Simone Paolo Ponzetto (2012): «BabelNet: The automatic construction, evaluation and application of a wide-coverage multilingual semantic network», *Artificial Intelligence*, 193: 217-250.

Real Academia Española (2023): *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., versión 23.6 en línea. <<https://dle.rae.es>> [consulta: 12.IV.2023].

Real Academia Nacional de Medicina de España (2012): *Diccionario de términos médicos*. <<https://dtme.ranm.es/index.aspx>> [consulta: 12.IV.2023].

Romero López, Eva y Georgina Sánchez Miranda (2010): «El misterio de la menopausia: la perspectiva de las mujeres», *Iztapalapa, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 68: 39-55.

Ruiz-Cantero, María Teresa (2019): *Perspectiva de género en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antoni Esteve.

Vargas-Sierra, Chelo y María Ángeles Orts (2023): «Sentiment and emotion in financial journalism: a corpus-based, cross-linguistic analysis of the effects of COVID», *Humanities and Social Sciences Communications*, 10.